

# LOUISE TREMBLAY : CHERCHEURE, COLLÈGUE, AMIE

par Andréanne Boisjoli  
Portrait de Louise Tremblay, chercheure METISS

Centre de santé et de services sociaux  
de la Montagne

Centre affilié universitaire

UQÀM

Entre-vues

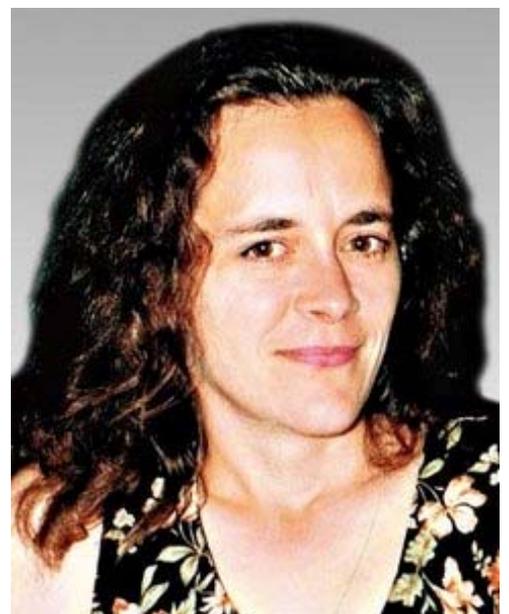
METISS et ses recherches en action

**L**ouise Tremblay a été chercheure collaboratrice de l'équipe METISS et du CSSS de la Montagne pendant plus de 10 ans. Auteure des bulletins *Entre-vues* jusqu'en 2012, elle a également contribué de diverses manières à la recherche, à METISS et ailleurs, au cours de sa carrière. Elle est décédée subitement des suites d'un cancer, en avril dernier. Cet article se veut un hommage à la chercheure, rédactrice, réviseuse, coordonnatrice, et compagne de travail exceptionnelle qu'elle a été.

## Un parcours entre communication et sciences sociales

Lorsqu'elle sort de l'Université de Montréal en 1994 avec dans son bagage une thèse de doctorat en sociolinguistique sur la qualité de la langue dans les discours journalistiques, Louise s'intéresse à des thèmes de recherche à la jonction du langage, de la communication et des sciences sociales. Elle travaille comme professionnelle de recherche au Centre de recherche et de formation du CLSC de Côte-des-Neiges. Elle étudie, avec Christopher McAll (sociologie, Université de Montréal) et Catherine Montgomery

(aujourd'hui en communication sociale et publique, UQAM), les pratiques langagières dans un CLSC pluriethnique ou alors les langues utilisées dans le secteur de l'aérospatiale. Après de Jacques Rhéaume (communication sociale et publique, UQAM) et de Robert Sévigny (sociologie, Université de Montréal), elle étudie la sociologie implicite des intervenants en contexte pluriethnique. Elle fait



*Entre-vues* est une publication de l'équipe METISS qui a pour objectif de faire connaître les recherches et activités de ses membres. Elle s'adresse aux intervenants et gestionnaires du réseau de la santé et des organismes communautaires, aux chercheurs et aux étudiants intéressés par les questions liées à la pluriethnicité. Elle est disponible gratuitement sur le site Web du CSSS de la Montagne: <http://www.csssdelamontagne.qc.ca/publications/publications-du-crf/>

L'équipe FRQSC METISS (Migration et Ethnicité dans les Interventions en Santé et en Services sociaux) est une équipe en partenariat entre le département de communication sociale et publique de l'UQAM et le Centre de recherche et de formation du CSSS de la Montagne. Elle compte parmi ses membres les chercheurs suivants:

**Membres réguliers :**

Catherine Montgomery (dir. scientifique)  
Patrick Cloos  
Daniel Côté  
Habib El-Hage  
Sylvie Gravel  
Vania Jimenez  
Yvan Leanza  
Josiane Le Gall  
Lilyane Rachédi  
Guylaine Racine  
Jacques Rhéaume  
Ellen Rosenberg  
Bilkis Vissandjée  
Spyridoula Xenocostas

**Membres collaborateurs :**

Normand Brodeur  
Grace Chammas  
Geneviève Cloutier  
Marguerite Cognet  
Valérie Desomer  
Ana Gherghel  
Ghayda Hassan  
Isabelle Hemlin  
Nicole Huneault  
Fasal Kanouté  
Réal Lizotte  
Soumya Tamouro  
Michèle Vatz-Laaroussi  
Margareth Zanchetta

**« ...une femme de liens, profondément humaine, discrète, efficace, et de confiance, de constance, rendant facile l'organisation du quotidien des recherches. Une présence dans notre réseau qui nous manquera. »**

également pendant quelques années de la révision linguistique, notamment pour le magazine *L'actualité*.

En 1999, elle est embauchée comme coordonnatrice et professionnelle de recherche au Laboratoire de recherche sur les pratiques et les politiques sociales (LAREPPS), alors sous la direction d'Yves Vaillancourt (travail social, UQAM). Elle y restera 12 ans. Elle y coordonne différents projets de recherche, y organise divers événements, mais surtout, elle est vite reconnue pour ses qualités de rédactrice. Articles, rapports de recherche et bulletins d'informations bénéficient de sa plume experte. Elle assure la coordination de la série des *Cahiers du LAREPPS*, une collection de publications liées à la recherche, et coédite en 2001, avec Yves Vaillancourt, un livre sur l'économie sociale dans le domaine de la santé et du bien-être dans diverses provinces. Elle se joint également à titre de chercheuse à l'équipe de recherche METISS, hébergée au CLSC de Côte-des-Neiges, centre affilié universitaire (fusionné en 2004 au CSSS de la Montagne).

**La communication avec interprète dans l'intervention à domicile**

Parallèlement, elle acquiert en 2001 un statut de professeure associée au département de communication sociale et publique de l'UQAM. Ce statut lui

permet d'obtenir un financement du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada (CRSH) pour réaliser, cette fois-ci, sa propre recherche. Avec la collaboration de Michèle-Isis Brouillet (communication sociale et publique, UQAM), Jacques Rhéaume et Marie-Emmanuelle Laquerre (alors étudiante), Louise entreprend de mieux comprendre le rôle des interprètes linguistiques dans le cadre d'une intervention à domicile en contexte pluriethnique. À partir de l'observation d'interventions et suite à des entrevues réalisées avec les différents acteurs impliqués (client, intervenant, interprète), elle prend conscience des caractéristiques particulières de l'intervention à domicile, au cours de laquelle le praticien est soumis aux conditions fournies par l'environnement du client : lieu de l'entrevue, musique ambiante, décor, présence d'autres personnes, etc. Louise constate également que les interventions sont plus longues lorsqu'un interprète est présent, surtout en raison du temps investi dans la traduction. En outre, l'intervenant a souvent un sentiment de perte d'encadrement sur l'intervention, du fait de la présence d'une tierce personne et d'une certaine ambiguïté des rôles, qui mériteraient d'être clarifiés.

Par ailleurs, Louise apprend au cours de cette recherche que l'interprète professionnel et l'interprète naturel (généralement un aidant, membre de

la famille) endossent des rôles très différents l'un de l'autre. Le premier, plus neutre, est avant tout un traducteur. Le second, plus fréquemment observé dans le cadre de cette étude, est plus impliqué et agit plutôt comme un informateur. Il peut fournir des renseignements précieux sur la situation et la santé de son parent. Par conséquent, les intervenants l'incluent davantage dans l'intervention, et ceux qui ont été rencontrés lors de cette recherche préfèrent généralement y recourir pour la richesse de son apport.

Cette recherche aura d'ailleurs connu une suite, puisque Marie-Emmanuelle Laquerre en a fait le point de départ de son doctorat. «Travailler avec Louise fut une de mes plus belles expériences de recherche. Nos rencontres de travail étaient un mélange d'échanges productifs et de plaisirs partagés. Nous sommes demeurées amies et voulions écrire un livre ensemble. Je lui dédie ma thèse en grande partie puisqu'elle accompagnait souvent mes pensées pendant la rédaction».

### Implication au CSSS de la Montagne

En plus de ses occupations comme chercheuse et de son emploi au LAREPPS, Louise continue d'entretenir des liens étroits avec le CSSS de la Montagne. À partir de 2008, elle siège à titre de représentante de la communauté scientifique au Comité d'éthique de la recherche (CER) de l'établissement, qui a pour mission d'évaluer les projets de recherche nécessitant un recrutement au sein du personnel ou de la clientèle. Louise y est appréciée pour son jugement toujours juste et objectif, à la fois favorable à l'avancement des connaissances et respectueux des participants. « Elle était souvent la personne qui trouvait des solutions acceptables pour des situations soulevant des enjeux éthiques importants», souligne Marie Hirtle, présidente du CER.

En 2010, avec sa collègue et amie Catherine Montgomery, directrice de l'équipe METISS, Louise participe activement à la gestation d'une toute nouvelle publication visant à mettre en valeur les recherches des membres de METISS. Louise met à profit sa connaissance du milieu de la recherche et ses expériences an-

#### **Pour en savoir plus...**

Tremblay, L., J. Rhéaume et al. (2008). « Pluriethnicité et intégration : éléments des récits collectifs de l'action communautaire dans le quartier Côte-des-Neiges ». Cahiers METISS 3(1). [http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss\\_dlm/Publications/Publications\\_CRF/cahiers\\_metiss\\_3\\_en\\_ligne.pdf](http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/cahiers_metiss_3_en_ligne.pdf)

Tremblay, L., M.-I. Brouillet et al. (2006). « Représentation de la relation à l'autre dans l'intervention interculturelle : quand la différence passe par le tiers ». Cahiers METISS 1(1). [http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss\\_dlm/Publications/Publications\\_CRF/cahiers\\_metiss\\_1\\_en\\_ligne.pdf](http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/cahiers_metiss_1_en_ligne.pdf).

Tremblay, L., M.-I. Brouillet et al. (2005). La communication avec interprète dans l'intervention à domicile. Rapport de recherche présenté au CRSH. Montréal : Centre de recherche et de formation du CLSC de Côte-des-Neiges et UQAM. [http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss\\_dlm/Publications/Publications\\_CRF/communication\\_interprete\\_serie12\\_enligne.pdf](http://www.csssdelamontagne.qc.ca/fileadmin/csss_dlm/Publications/Publications_CRF/communication_interprete_serie12_enligne.pdf)

Vaillancourt, Y. et L. Tremblay (dirs.) (2001). L'Économie sociale dans le domaine de la santé et du bien-être au Canada : une perspective interprovinciale. Montréal : UQAM, LAREPPS.

Tremblay, L. (1994). Qualité de langue et discours journalistique : définition et description linguistique. Thèse de doctorat, Université de Montréal.

**Rédaction:**

Andréanne Boisjoli

**Comité de publication:**

Jeanne-Marie Alexandre  
Andréanne Boisjoli  
Annie Joseph  
Catherine Montgomery  
Jean Paiement  
Jacques Rhéaume  
Dr. Jean-François Saucier  
Suzanne Walsh  
Spyridoula Xenocostas  
Marlene Yuen

**Graphisme et mise en page :**

Andréanne Boisjoli



Centre de recherche et de formation, CSSS de la Montagne  
1801, boul. de Maisonneuve O.  
6e étage  
Montréal (Qc.) H3H 1J9  
514-934-0505 poste 7611  
[andreeanne.boisjoli.cdn@ssss.gouv.qc.ca](mailto:andreeanne.boisjoli.cdn@ssss.gouv.qc.ca)

ISSN 1923-5593 (imprimé)  
ISSN 1923-5607 (en ligne)

Dépôt légal - Bibliothèque du Canada, 2012  
Dépôt légal - Bibliothèque et archives nationales du Québec, 2012

© Centre de recherche et de formation, CSSS de la Montagne, 2012.  
Tous droits réservés

térieures de rédaction pour mettre au point un document devant faire connaître de façon accessible les préoccupations de recherche. C'est la naissance d'*Entre-vues*. Elle insuffle à ce nouveau bulletin sa capacité à mettre les gens à l'aise en entrevue et son excellente aptitude à la vulgarisation scientifique.

**Une professionnelle, une collègue, une amie**

Très appréciée pour ses talents de rédactrice, Louise est aussi connue pour sa fiabilité, sa discipline, sa capacité à créer des contacts entre les milieux. Travaillant souvent dans l'ombre, elle n'en a pas moins représenté pour plusieurs chercheurs un soutien inestimable. « Une chercheuse rigoureuse, travailleuse constante et méticuleuse, spécialiste de l'écriture et de la mise en ordre de nos brouillons d'idées », soutient Jacques Rhéaume. « Mais surtout, une femme de liens, profondément humaine, discrète, efficace, et de confiance, de constance, rendant facile l'organisation du quotidien des recherches. Une présence dans notre réseau qui nous manquera. »

Par ailleurs, ceux qui ont eu la chance de côtoyer Louise dans le cadre de leur travail le confirment : c'était une personne des plus agréables à fréquenter, d'une extrême gentillesse. Conciliante, facile à vivre, douce, dynamique, toujours positive, toujours posée. « On a souvent tendance à glorifier la personne après son décès, souligne sa collègue Valérie Cham-

berland, du LAREPPS, mais avec Louise on ne peut pas faire autrement, c'est vraiment ça ! »

Conseillère avisée, oreille appréciée, Louise nouait des amitiés précieuses avec les gens qui l'entouraient, et savait les entretenir au fil des années. Michèle-Isis Brouillet raconte comment la sienne avait pris naissance : « ... nous avons pris la route pour Chicoutimi en mai 2005 dans le cadre du congrès de l'ACFAS. Nous avons choisi de délaissier l'autoroute et de prendre la longue route, celle qui longe des lacs et rivières, des villages où le seul restaurant est un "Subway"! Au fil du temps et de nos arrêts, nos bavardages et nos silences ont tissé une histoire de plus en plus personnelle où des pans de nos vies ont été partagés. Nous étions parties de Montréal comme deux partenaires d'un projet de recherche à communiquer. À notre arrivée, les yeux brillants et le rire aux lèvres, une belle complicité s'était créée ».

La disparition de Louise a attristé ceux qui l'ont connue, et sa présence nous manque. Malgré tout, elle a transmis son courage autour d'elle. C'est souvent elle-même, avec sa sérénité habituelle, qui aidait ses collègues à traverser les épreuves qui ont jalonné sa maladie. Alexandra Prohet, qui travaillait à ses côtés, l'a bien compris : « C'était une personne toute frêle, toute menue, et son allure physique était inversement proportionnelle à la force d'esprit qu'elle pouvait avoir. Elle était un roc ». ■

*Remerciements à Michèle-Isis Brouillet, Valérie Chamberland, Lucie Dumais, Marie Hirtle, Marie-Emmanuelle Laquerre, Catherine Montgomery, Alexandra Prohet, Jacques Rhéaume et Robert Sévigny, pour avoir partagé leurs souvenirs de Louise.*